



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 18 stycznia 2019 r.

Poz. 52

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
o ustanowieniu Wspólnej Komisji Międzyrządowej do spraw współpracy gospodarczej, handlowej,
naukowej i technicznej,**

podpisana w Algierze dnia 25 listopada 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, zwane dalej „Stronami”,

biorąc pod uwagę więzi przyjaźni łączące obydwa narody – polski i algierski,

uwzględniając komplementarność potencjału gospodarczego obydwu Państw w różnych dziedzinach gospodarki,

pragnąc rozwijać więzi współpracy i partnerstwa między instytucjami i przedsiębiorcami obydwu Państw w obszarze gospodarczym, handlowym, kulturalnym, naukowym i technicznym w oparciu o wspólne interesy i w poszanowaniu zasady równości,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony postanawiają ustanowić Wspólną Komisję do spraw współpracy gospodarczej, handlowej, naukowej i technicznej, zwaną dalej „Wspólną Komisją”.

Artykuł 2

Wspólna Komisja odpowiedzialna jest, zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w każdym z obydwu Państw, za następujące działania:

- 1) badanie możliwości rozwoju projektów współpracy i partnerstwa między instytucjami obydwu Państw w obszarze gospodarczym, handlowym, naukowym i technicznym;
- 2) dokonywanie przeglądu i ocenę projektów współpracy proponowanych przez instytucje obydwu Państw w obszarach wymienionych powyżej;
- 3) analizowanie stanu zaawansowania projektów proponowanych podczas posiedzeń Wspólnej Komisji oraz formułowanie propozycji mających na celu rozwiązanie ewentualnych przeszkód, które mogą utrudniać realizację wybranych projektów współpracy;
- 4) sprzyjanie projektom partnerstwa gospodarczego i inwestycji bezpośrednich między przedsiębiorcami z różnych sektorów gospodarki;
- 5) promowanie zawierania porozumień dwustronnych między instytucjami obydwu Państw zaangażowanymi we wdrażanie projektów współpracy;
- 6) sporządzanie podczas każdego posiedzenia Wspólnej Komisji bilansu współpracy i dwustronnego partnerstwa w wyżej wymienionych obszarach.

Artykuł 3

Wspólnej Komisji będzie współprzewodniczył członek Rządu wybrany przez każdą ze Stron, a w jej składzie znajdą się osoby reprezentujące obszary współpracy będące przedmiotem zainteresowania.

Artykuł 4

Wspólna Komisja zbierać się będzie na posiedzeniach odbywających się co dwa lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Algierskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, z zachowaniem możliwości wcześniejszego zwoływania jej posiedzeń w uzasadnionych przypadkach.

Artykuł 5

Termin oraz miejsce posiedzeń Wspólnej Komisji są ustalane drogą dyplomatyczną, w drodze wzajemnego porozumienia, z trzymiesięcznym wyprzedzeniem.

Artykuł 6

1. Z posiedzeń Wspólnej Komisji sporządza się protokół podpisywany przez współprzewodniczących Wspólnej Komisji.
2. Strony dokonują wymiany – drogą dyplomatyczną – proponowanego projektu protokołu przed zwołaniem posiedzenia Wspólnej Komisji.
3. Inicjatywę przedstawienia projektu protokołu podejmuje Strona, która będzie gospodarzem posiedzenia Wspólnej Komisji.

Artykuł 7

1. Wspólna Komisja może, w razie potrzeby, ustanowić stałe lub tymczasowe międzysektorowe podkomisje, które zbierać się będą w okresach między posiedzeniami Wspólnej Komisji.

2. Podkomisje składają sprawozdanie Wspólnej Komisji podczas jej posiedzenia; Wspólna Komisja może zatwierdzić, zmienić lub odrzucić sprawozdania podkomisji.

Artykuł 8

1. Strony postanawiają powołać Wspólny Komitet Monitorujący realizację decyzji podjętych przez Wspólną Komisję.
2. Wspólny Komitet Monitorujący zbiera się corocznie, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Algierskiej Republice Ludowo-Demokratycznej.
3. Wspólny Komitet Monitorujący bada stan realizacji decyzji podjętych przez Wspólną Komisję w każdym z sektorów oraz wniosków podkomisji, zanim zostaną one przedstawione na posiedzeniu plenarnym Wspólnej Komisji.

Artykuł 9

Każda ze Stron ponosi we własnym zakresie koszty związane z udziałem jej przedstawicieli w posiedzeniach Wspólnej Komisji.

Artykuł 10

Ewentualne rozbieżności dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez obydwie Strony w drodze dialogu, drogą dyplomatyczną.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po późniejszej notyfikacji, w której Strony powiadomiły się wzajemnie – na piśmie i wykorzystując drogę dyplomatyczną – o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia jej w życie.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 10 lat. Będzie ona automatycznie przedłużana na kolejne takie same okresy, chyba że jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę na piśmie – z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem – o zamiarze wypowiedzenia Umowy.

Artykuł 12

Za zgodą obydwu Stron, do niniejszej Umowy mogą zostać wprowadzone zmiany. Wprowadzone zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami Artykułu 11 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 13

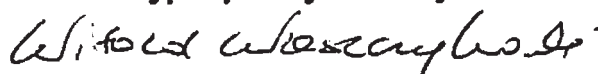
W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy zastąpi ona Umowę między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Algierskiej Republiki Demokratycznej i Ludowej o utworzeniu Komitetu Mieszanego do spraw współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej, sporządzoną w Algierze w dniu 21 sierpnia 1973 r.

Na dowód czego, niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Algierze dnia 25 listopada 2017 r., w dwóch egzemplarzach, w językach: polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W przypadku rozbieżności dotyczących interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku francuskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Pan Witold WASZCZYKOWSKI
Minister Spraw Zagranicznych**

**Z upoważnienia
Rządu Algierskiej Republiki
Ludowo-Demokratycznej**



**Pan Abdelkader MESSAHEL
Minister Spraw Zagranicznych**

اتفاق

بين حكومة جمهورية بولونيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

يتضمن إنشاء لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي

و التجاري و العلمي و التقني

إن حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"؛

- أخذًا بعين الاعتبار علاقات الصداقة القائمة بين الشعبين البولوني و الجزائري ؛

- إدراكا منهما للإمكانيات الاقتصادية المتكاملة للبلدين في مختلف مجالات الاقتصاد؛

- تأكيداً لاهتمامهما بتطوير علاقات التعاون الثنائي و الشراكة بين الهيئات و مقاولي البلدين في المجالات الاقتصادية ، التجارية ، الثقافية، العلمية و التقنية على أساس المصالح المتبادلة واحترام مبدأ المساواة؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يقرر الطرفان إنشاء لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي و التجاري و العلمي و التقني يشار إليها فيما يلي بـ "اللجنة المشتركة".

المادة 2

تتولى اللجنة المشتركة، في إطار احترام القوانين والتنظيمات المعمول بها في كلا البلدين، بالنشاطات التالية:

- 1- النظر في سبل تطوير مشاريع التعاون و الشراكة بين هيئات كلا البلدين في المجالات الاقتصادية و التجارية و العلمية و التقنية؛
- 2- دراسة و تقييم مشاريع التعاون المقترحة من قبل هيئات كلا البلدين في المجالات المذكورة سلفا؛
- 3- متابعة مدى التقدم في وتيرة انجاز المشاريع المقترحة خلال دورات اللجنة المشتركة، وكذا تقديم الاقتراحات لتجنب العوائق التي قد تتجم عن تنفيذ هذه المشاريع التي تم تبنيها؛
- 4- دعم مشاريع التعاون الاقتصادي و الاستثمار المباشر بين المقاولين من كلا البلدين في مختلف قطاعات الاقتصاد؛
- 5- تشجيع إبرام الاتفاقيات الثنائية بين الهيئات و المؤسسات الملتزمة بتنفيذ مشاريع التعاون؛
- 6- وضع جدول تقييمي للتعاون و الشراكة الثنائية في المجالات السالفة الذكر بمناسبة انعقاد كل دورة للجنة المشتركة.

المادة 3

يتأأس اللجنة المشتركة مناصفة عضو من الحكومة معين من كلا الطرفين و تتشكل من ممثلي قطاعات التعاون المعنية.

المادة 4

تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنتين وذلك بالتناوب في جمهورية بولونيا و في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، مع إمكانية طلب اجتماعها كلما دعت الحاجة، خلال فترة أقل من ذلك.

المادة 5

يتم تحديد تاريخ و مكان انعقاد دورات اللجنة المشتركة ثلاثة أشهر قبل انعقادها وذلك عبر القنوات الدبلوماسية، بموجب اتفاق مشترك.

المادة 6

- 1- تتوج أشغال اللجنة المشتركة بتحرير محضر يتم توقيعه من طرف رئيسا اللجنة المشتركة.
- 2- يتبادل الطرفان، عبر القنوات الدبلوماسية، مسودة هذا المحضر قبل انعقاد اللجنة المشتركة.
- 3- يقوم الطرف الذي يتم انعقاد دورة اللجنة المشتركة على إقليمه بتقديم مشروع محضر اللجنة المشتركة.

المادة 7

- 1- يمكن، في حالة الضرورة، أن يتم إنشاء لجان فرعية متعددة القطاعات دائمة أو مؤقتة قصد الاجتماع خلال الفترة الفاصلة بين دورتي اللجنة المشتركة.
- 2- تلتزم اللجان الفرعية بعرض تقرير للجنة المشتركة خلال انعقاد دورتها و يمكن لها تبني، تعديل أو رفض توصيات اللجان الفرعية.

المادة 8

1- يقرر الطرفان إنشاء لجنة لمتابعة تنفيذ القرارات المنبثقة عن اللجنة المشتركة.

- 2- تعقد لجنة المتابعة المشتركة اجتماعاتها بشكل سنوي و ذلك بالتناوب في جمهورية بولونيا و في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.
- 3- تكلف لجنة المتابعة المشتركة بدراسة مدى التقدم المحرز في تطبيق قرارات اللجنة المشتركة في كل قطاع و كذا النظر في توصيات اللجان الفرعية و ذلك قبل عرضها خلال الجلسة العامة للجنة المشتركة.

المادة 9

كل من الطرفين يتحمل النفقات المتعلقة بمشاركة ممثليه في اجتماعات اللجنة المشتركة.

المادة 10

يتم تسوية أي خلاف بين الطرفين حول تفسير مواد هذا الاتفاق، بالحوار عن طريق القناة الدبلوماسية.

المادة 11

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ أول يوم للشهر الموالي لآخر الإشعارات التي يعلم بموجبها كل طرف الطرف الآخر، كتابيا و عبر القنوات الدبلوماسية، بإتمامه لإجراءاته الداخلية المطلوبة لهذا الغرض.
- 2- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة عشر سنوات و يجدد ضمنا بعد ذلك لفترة مماثلة، ما لم يتم أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر، كتابيا و عبر القنوات الدبلوماسية، بنيته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق، وذلك ستة أشهر قبل التاريخ المحدد لإنهائه.

المادة 12

تتم مراجعة أو تعديل هذا الاتفاق بموجب اتفاق مشترك بين الطرفين. التعديلات المتفق عليها بين الطرفين تدخل حيز التنفيذ استنادا إلى المادة 11 فقرة 01 من هذا الاتفاق.

المادة 13

يحل هذا الاتفاق، بمجرد دخوله حيز التنفيذ، محل الاتفاقية حول إنشاء لجنة مشتركة للتعاون الاقتصادي، العلمي و التقني الموقعة بين حكومة جمهورية بولونيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بالجزائر في 21 أوت 1973.


إثباتا لذلك، قام الموقعان أدناه، المخولان من طرف حكومتهما، بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر بالجزائر العاصمة في 25 نوفمبر 2017، من نسختين أصليتين باللغات العربية و البولونية و الفرنسية، و كل النصوص متساوية في الحجية. في حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الفرنسية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية


السيد عبد القادر مساهل
وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة
جمهورية بولونيا


السيد ويتولد وازتشكوفسكي
وزير الشؤون الخارجية

Accord entre

le Gouvernement de la République de Pologne

et le Gouvernement de la République

Algérienne Démocratique et Populaire

portant

création d'une Commission Mixte de Coopération

Economique, Commerciale, Scientifique et Technique.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci-après dénommés « les deux parties ».

Prenant en considération les liens d'amitié qui unissent les deux peuples algérien et polonais,

Eu égard aux potentialités économiques complémentaires des deux pays dans les différents domaines de l'économie,

Soucieux de développer les liens de coopération et le partenariat entre les institutions et les entrepreneurs des deux pays dans les domaines économique, commercial, culturel, scientifique et technique, sur la base des intérêts partagés et dans le respect du principe d'égalité,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les deux parties décident l'institution d'une Commission mixte pour la coopération économique, commerciale, scientifique et technique, dénommée ci-après « la Commission mixte ».

ARTICLE 2

La Commission mixte est chargée, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, des actions suivantes :

1-Etude des possibilités de développement de projets de coopération et de partenariat entre les institutions des deux pays dans les domaines économique, commercial, scientifique et technique ;

2-Examen et évaluation des projets de coopération proposés par les institutions des deux pays dans les domaines cités ci-dessus ;

3-Examen de l'état d'avancement des projets proposés lors des sessions de la Commission mixte ainsi que la présentation de propositions pour résoudre les éventuels obstacles qui pourraient freiner la mise en œuvre des projets de coopération retenus ;

4- Favoriser les projets de partenariat économique et d'investissement direct entre les entrepreneurs dans les différents secteurs de l'économie ;

5-Promouvoir la conclusion d'accords bilatéraux entre les institutions des deux pays engagés dans la mise en œuvre de projets de coopération ;

6-Etablir à l'occasion de chaque session de la Commission Mixte, le bilan de la coopération et du partenariat bilatéral dans les domaines précités.

ARTICLE 3

La commission mixte sera co-présidée par un membre du Gouvernement que chacune des deux parties désignera et sera composée des représentants des secteurs de coopération concernés.

ARTICLE 4

La Commission mixte tiendra une session chaque deux ans, alternativement en République de Pologne et en République Algérienne Démocratique et Populaire, sa convocation plus fréquente étant toutefois possible chaque fois que les circonstances le justifient.

ARTICLE 5

La date et le lieu de la tenue des sessions de la Commission mixte sont arrêtés par voie diplomatique, d'un commun accord trois mois à l'avance.

ARTICLE 6

1-Les travaux de la Commission mixte sont sanctionnés par l'établissement d'un Procès Verbal signé par les co-présidents de la Commission mixte.

2-Les deux parties s'échangeront, par voie diplomatique, le projet de Procès Verbal avant la tenue de la réunion de la Commission mixte.

3-La partie qui accueillera la session de la Commission mixte prendra l'initiative de la présentation du projet de Procès Verbal.

ARTICLE 7

1-La Commission mixte peut créer, en cas de nécessité, des sous-commissions intersectorielles permanentes ou temporaires qui se réunissent dans l'intervalle de deux sessions de la Commission mixte.

2-Les sous commissions rendent compte à la Commission mixte lors de sa session ; la Commission mixte peut approuver, modifier ou rejeter les rapports des sous commissions.

ARTICLE 8

1-Les deux parties décident la mise en place d'un Comité mixte de suivi de la mise en œuvre des décisions de la Commission mixte.

2-Le Comité mixte de suivi tient ses réunions sur une base annuelle, alternativement en République de Pologne et en République Algérienne Démocratique et Populaire.

3-Le Comité mixte de suivi examine l'état d'avancement de la mise en œuvre des décisions de la Commission mixte dans chaque secteur et des conclusions des sous commissions, avant leur présentation à la réunion plénière de la Commission mixte.

ARTICLE 9

Chacune des deux parties prend à sa charge les frais liés à la participation de ses représentants aux réunions de la Commission mixte.

ARTICLE 10

Les éventuelles divergences sur l'interprétation des dispositions du présent accord, seront réglées par les deux Parties par le dialogue, à travers le canal diplomatique.

ARTICLE 11

1-Le présent accord prend effet le premier jour du mois qui suit la dernière notification par laquelle les deux parties se seront informées, par écrit et par voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent accord.

2-Le présent accord est conclu pour une durée de 10 ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour une durée similaire, à moins que l'une des deux parties n'informe l'autre partie par écrit, avec un préavis de six (06) mois, de son intention de le dénoncer.

ARTICLE 12

Le présent accord peut être amendé d'un commun accord entre les deux parties. Les modifications apportées entreront en vigueur conformément aux dispositions prévues dans l'article (11) paragraphe 1 de cet Accord.

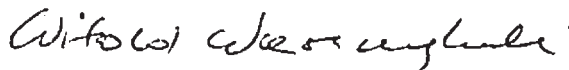
ARTICLE 13

Le jour où le présent Accord entrera en vigueur, il remplacera l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur la création du Comité mixte pour la coopération économique, scientifique et technique, signé à Alger le 21 août 1973.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Alger, le **25 novembre 2017** en deux exemplaires en langues arabe, polonaise et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue française prévaudra.

**Pour le Gouvernement de
la République de Pologne**



**M. Witold WASZCZYKOWSKI
Ministre des Affaires
Etrangères**

**Pour le Gouvernement de
la République Algérienne
Démocratique et Populaire**



**M. Abdelkader MESSAHEL
Ministre des Affaires
Etrangères**